

Terra

Vol. 116

< 英語版 >

Contents (内容)

Yamato City office is open for limited services on Saturday and Sunday. 大和市役所は、土・日曜日も一部の手続きを受け付けています。/ The minimum wage in Kanagawa prefecture will become ¥868 (per hour). 神奈川県最低賃金が868円(時給)になりました / Let's confirm whether you have already joined employment insurance 雇用保険に加入しているか確認しましょう / Information on local autumn festivals 秋の地域お祭り案内/Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Yamato City office is open for limited services on Saturday and Sunday.

大和市役所は、土・日曜日も
一部の手続きを受け付けています



Open hour **Saturday: 8:30a.m. - 5:00p.m.**
Sunday: 8:30a.m. - 12:30p.m.

時間 **土曜日: 午前8時30分~午後5時**
日曜日: 午前8時30分~午後0時30分

Available Services:

■Tax payment, consultation, application for account transfer payment

Types of taxes ▶ Prefectural / municipal tax, prefectural corporation tax, fixed property tax / city planning tax, light vehicle tax, national health insurance tax, sewerage service charge, beneficiary payment on sewerage service

Receiving section (City office 2F) TEL: 046-260-5241

できること

■市税等の納付、相談、口座振替の申し込み

取り扱う税の種類 ▶ 市・県民税、法人市民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税、下水道使用料、下水道受益者負担金

収納課(市役所2階) TEL:046-260-5241

■Copy of certificate of residence, family (or personal) register certificate (including removed or re-drawn), certificate of seal registration, Issue of maternal and child health handbook (Japanese version only), registration or revocation of seal, hold of application of family register certificate

※Depending on content, the certificate may not be issued on the same day.

■Issue of certificate on tax imposition and certificate on tax payment

※Certificate of residential house will not be issued. Also, certificates for previous years may not be issued.

Citizen section (City office 1F) TEL: 046-260-5108

■Application of resident registration such as moving in / out or changing address. [Saturday only]

※If your application requires contact with another municipal office, the application may not be accepted. Please contact us for details.

Citizen section (City office 1F) TEL: 046-260-5110

■Services concerning national health insurance (initiation / withdrawal, benefits)

■Services concerning national pension (initiation / withdrawal, exemption / student special payment)

■Application for transfer of national health insurance due to moving in / out and application for transfer of national pension due to moving in [Saturday only]

※Services which require contact with pension offices, health insurance associations or extended medical associations for the elderly aged 75 or over are not available.

Insurance and pension section (City office 1F) TEL: 046-260-5114

■住民票の写し、戸籍全部(個人)事項証明書(除籍・改製原を含む)、印鑑登録証明書、母子健康手帳の交付(日本語版のみ)、印鑑登録

および廃止、戸籍届出書の預かり

※内容によっては、即日交付できない証明書もあります。

■課税に関する証明書、納税に関する証明書の交付

※住宅用家屋証明書や過年度の証明書など、交付できないものもあります。

市民課(市役所1階) TEL:046-260-5108

■転入・転居・転出など、住民登録に関する届け出(土曜のみ)

※他の市区町村などに確認が必要な手続きについては、取り扱いできない場合があります。詳しくはお問い合わせください。

市民課(市役所1階) TEL:046-260-5110

■国民健康保険の加入・喪失、給付

■国民年金の加入・喪失、免除・学生納付特例

■転入・転出に伴う国民健康保険異動届、転入に伴う国民年金異動届の受け付け(土曜のみ)

※年金事務所、健康保険組合、後期高齢者医療広域連合に確認を要する業務は取り扱うことができません。

保険年金課(市役所1階) TEL:046-260-5114

10月1日以降、市県民税の課税、納税などに関する証明書を交付する場所が、1階に変わりました。

From October 1st, desk for issuing certificate of municipal tax and payment tax is located on 1st floor.

The minimum wage in Kanagawa prefecture will become ¥868 (per hour).

From October 20th, minimum wage in Kanagawa prefecture will become ¥868 per hour. (It was ¥849.) Companies cannot employ workers under this wage. This applies equally to regular, temporary, contracted workers as well as part-timers. Verify your pay statement when you receive your salary in October.

For more details, please ask the Wage section of Kanagawa Labor Bureau TEL: 045-211-7354 or Atsugi Labor Standards Inspection Office TEL: 046-228-1331.

What you should remember to protect yourself as a worker

●Can you tell or write your company's name accurately?

Not a few people can tell the right name of the company they work for.

You had better remember the proper name, including "Kabushiki Gaisha (Corporation Limited)" for example. It's also important to be able to write it at least in Hiragana.

●Secure your pay statement with caution!

In case you cannot receive pay statement because you are employed for one day or part time, you had better write down received money and date.

神奈川県最低賃金が868円(時給)になりました

10月20日から、神奈川県の最低賃金は時給868円です(今までは、849円でした)。企業は、この金額より低い賃金で、労働者を雇用することはできません。正職員でも、派遣でも、契約でも、パートでも、アルバイトでも同じです。10月分の給料を受け取る際には、自分の給与明細をしっかりと確認しましょう。

詳しいことが知りたい場合には、神奈川県労働局賃金課TEL: 045-211-7354または厚木労働基準監督署TEL:046-228-1331まで問い合わせてください。

働くあなたの身を守るために覚えておきたいこと

●会社の名前、正しく言えますか?書けますか?

自分の働く会社の名前を正しく言えない人が目立ちます。「株式会社」などを含めた正式名称を覚えておきましょう。ひらがなでもよいので、書けるようにしておくことも大切です。

●給与明細は大切に保管!

日雇いやアルバイトなどで、明細を受け取ることができない場合、受け取った金額や日付は必ず記録しておきましょう。



Let's confirm whether you have already joined employment insurance.

For members of employment insurance, benefits will be paid while looking for a new job, so you don't have to worry about daily expenses if you lose your job. Also, public job training is available. You can join employment insurance through a business owner (company), and they will cover the insurance fee.

There are 2 conditions to joining employment insurance :

- ①More than 20 working hours per 1 week (based on contract)
- ②More than 31 days of expected employment

The second condition is applied to every case, except when the employment period is not clearly expected to be more than 31 days. (For example, even if the contract is less than 31 days, the contract is strongly expected to be renewed.)

When joining employment insurance, 5/1000 or 6/1000 of your total salary(before deducting taxes and insurance fees), including transport expenses and overtime pay, will be deducted as the insurance fee.

Please make sure whether you have joined employment insurance by looking at your pay statement or asking your business owner.

For more details, please ask Yamato Employment Bureau Tel: 046-260-8609.

For non-payment or consultation on firing, please ask at the desk for Foreign Labor Consultation at the Labor Bureau or Labor Standards Inspection Office.

雇用保険に加入しているか確認しましょう

雇用保険の加入者には、万が一失業した場合などに、生活を心配しないですぐ新しい仕事を探せるよう手当が給付されます。その他、公共職業訓練を受けることができます。雇用保険には、事業主(企業)を通して加入し、企業も保険料を負担します。

雇用保険に加入できる条件は、以下の2つです。

- ①1週間の(契約による)労働時間が20時間以上であること
- ②31日以上の雇用見込みがあること

2つ目の条件は、31日以上雇用が続かないことがはっきりしている場合以外(契約が31日未満であっても契約が更新される場合など)は、該当します。

雇用保険に加入している場合、保険料として交通費や残業代などを含めた、すべての給料(税や保険料を控除する前)の5/1000又は6/1000が控除されます。

給料明細を見る、会社の人に聞くなどして、自分が雇用保険に入っているかどうか確認しておきましょう。

詳しいことは、大和職業安定所Tel: 046-260-8609などに確認してください。

賃金の不払や、解雇に関する相談などについては、労働局、労働基準監督署の外国人労働者相談コーナーへ



English 英語	Mon / Tue / Thu 月・火・木曜	9:30 ~ 12:00	045-211-7351	Yokohama Dai-2 Godo Chosha 8F 5-57 Kita-naka-dori, Naka-ku, Yokohama - City 1 minute walk from Basya-michi Station on Minato-mirai line 横浜市中区北仲通5-57横浜第2地方合同庁舎8階 みなとみらい線馬車道駅 徒歩1分
Spanish スペイン語	Tue / Thu 火・木曜	13:00 ~ 16:00		

Information on local autumn festivals



-Nov.17 (Except closing days) ～11月17日 (施設の休館日を除く)	5th "Yamato Children Painting Grand Prix" 第5回 「やまと子ども絵画大賞」	Sasakura Teppei Print Museum 1777, Kamiwada Yamato city 笹倉鉄平版画ミュージアム 大和市上和田1777	Sasakura Teppei Print Museum 笹倉鉄平版画ミュージアム 046-267-8085
Nov. 2-4 11月2日～4日	Art Festa アートフェスタ	Aeon Hall at Aeon Mall Yamato 3F イオンモール大和3F イオンホール	Yamato International Friendship Club (IFC) やまと国際フレンドクラブ(IFC) http://ifc-yamato.com
Nov. 9, 10 11月9, 10日	Kakko Festa カッコーフェスタ	Yamato Citizen Activity Center 1-5-1, Chuo Yamato City 大和市民活動センター 大和市中心1-5-1	Citizen Activity Center 市民活動センター 046-260-2586
	Yamato Industry Fair 2013 大和産業フェア2013	Around Yamato Station on Odakyu Enoshima line 小田急江ノ島線大和駅周辺	Yamato Chamber of Commerce 大和商工会議所 046-264-8969
Nov.16 and Dec.21 11月16日, 12月21日	Yamato Promenade Antique Market やまとプロムナード 古民具骨董市	Promenade at Yamato Station on Odakyu Enoshima line 小田急江ノ島線大和駅プロムナード	Yamato Promenade Antique Executive Committee やまとプロムナード古民具骨董市実行委員会 090-8856-9108
Nov. 19-20 11月19～20日	4th Minami-Rinkan Choinomi(alcohol tasting) Festival 第4回南林間ちよい呑みフェスティバル	Around Minami-Rinkan Station on Odakyu Enoshima line 小田急江ノ島線南林間駅周辺	Minami-Rinkan Choinomi Executive Committee 南林間ちよい呑み実行委員会 046-275-0590
Nov.24(if raining, postponed to Dec.1) 11月24日(雨が降ったら12月1日に延期)	Chuo-Rinkan Hand-made Marché 中央林間手作りマルシェ	Around Chuo-Rinkan Station on Odakyu Enoshima line 小田急江ノ島線中央林間駅周辺	Chuo-Rinkan Hand-made Marché Executive Committee 中央林間手作りマルシェ実行委員会 046-264-8969

“Tsuruma Class for Reading and Writing”

つるま読み書きの部屋

This class teaches you to read and write Japanese necessary in your daily life.

Date: ①Nov 11th, 18th, 25th, Dec 2nd, 9th 2013 (Mon 7:00pm-9:00pm)
②Nov 12th, 19th, 26th, Dec 3rd, 10th 2013 (Tue 10:00am-12:00am)

Place: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4F Audio-visual room
(5minutes walk from Tsuruma station)
②Yamato Shogai Gakushu Center 204
(10minutes walk from Yamato station)

Who: Anyone who can read and write simple Japanese (the Curriculum is the same for both ① and ②)

Fee: 1,000 yen

Organizer: Yamato-shi / NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA

Apply to: Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。

日時: ①2013年11月11, 18, 25日, 12月2, 9日(月曜日 午後7時～9時)
②2013年11月12, 19, 26日, 12月3, 10日(火曜日 午前10時～正午)
場所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)
②大和生涯学習センター204 (大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

費用: 1,000円

主催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp



Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

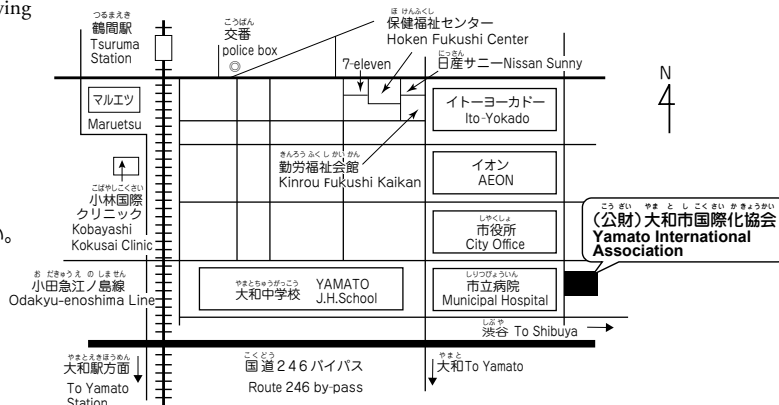
Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階（大和市立病院東側）
月曜から金曜、第1・3土曜（祝祭日は除く）午前8時30分～午後5時



Join a mini Potluck Party!

持ち寄り交流会（ミニパトラックパーティー）に参加しよう!!

Would you like to come to our potluck party and meet new people from various countries? Any foreign or Japanese nationals with foreign culture in their identity can participate in this event. Anybody who wants to make new friends or is interested in this event is welcome. Even if you don't speak Japanese, that's fine. If you can, please bring one dish or snack. Please call Yamato International Association at the above phone number to sign up.

When: Saturday, December 21, 1:30 - 3:30 p.m.

Where: Yamato International Association Meeting Room (back side of Yamato Municipal Hospital).

Aim: Setting up a place where foreign nationals can meet each other and make friends.

Fee: Free

Limit: 20 people

Bring: One food item
(small portions acceptable)



いろいろな国の人たちと出会う持ち寄り交流会（ミニパトラックパーティー）に参加しませんか？外国人の方や日本国籍でも、外国文化にルーツを持つ方なら誰でも参加できます。新しい友だちを作りたい人、興味がある人、ぜひ参加してください！日本語がしゃべれなくても大丈夫です。出来る人は、おかしでも、料理でもなんでもいので、一つ、当日もってきてください。参加したい人は、上の大和市国際化協会まで電話で申し込んでくださいね！

日時: 12月21日(土) 午後1時30分から3時30分

場所: 大和市国際化協会会議室（大和市立病院裏手）

目的: 外国人同士が集まって、友だち作りができる場所をひらくこと

対象: 外国につながる方ならどなたでも（親子でも参加できます）

費用: 無料

定員: 20名

持ち物: お菓子またはお料理など、何かが一つ（量は少なくとも大丈夫です）

"Nihongo Hiroba" will be held for foreign children who are entering an elementary school in Yamato City.

大和市内の小学校に入学を予定している外国につながる子どもの日本語教室「にほんごひろば」を開きます。

In this class, we will assist children with simple communication, such as greetings used in daily life and at school. We will also provide guidance for parents for parents and guardians of school children in Japan. Let's prepare now for your children's smooth transition into elementary school.

Date: From Nov. 6 thru March 20, 2014 every Wed, Thu, Fri.
2:00 p.m. - 4:00 p.m.

Place: Shougai Gakushu Center (ten minutes walk from Yamato station on Odakyu-Enoshima Line)

Applicable: Approx. 20 pre-elementary school children in Yamato city

Fee: 5,000yen (for 50 total classes; Installment payments are acceptable.)

Instructor: AJAPE Japanese instructor, bilingual instructor, and Kosodate Partner "Te-to-te", etc.

Application: Please apply to Yamato City Board of Education Guidance Section by phone or visit.

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

1-1-1 Shimotsuruma, City office 2F, Yamato City

Sponsor: Yamato City Board of Education Guidance Section / Asociación Japonés Peruana (AJAPE) / Yamato International Association

この教室では日常生活や学校で使うあいさつ言葉など、簡単な日本語の勉強をします。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。子どもたちが小学校に入学しても困らないように準備をしましょう。

日時: 2013年11月6日から2014年3月20日までの期間内の水、木、金曜日
午後2時から4時

場所: 大和市生涯学習センター（小田急江ノ島線大和駅から徒歩10分）

対象: 小学校入学前の大和市内の子ども約20名

費用: 5,000円（全50回分として。分割払い可）

講師: AJAPE日本語教師、日本語教師、バイリンガル講師、子育てパートナー
てとて等

申込: 大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

大和市下鶴間1-1-1 市役所2階

主催: 大和市教育委員会 / NPO法人日本ベルー共生協会

（AJAPE）／公益財団法人大和市国際化協会

